

Sábado, 13 de julio de 2013

## Escritores y traductores en torno a Gamoneda y Rivas

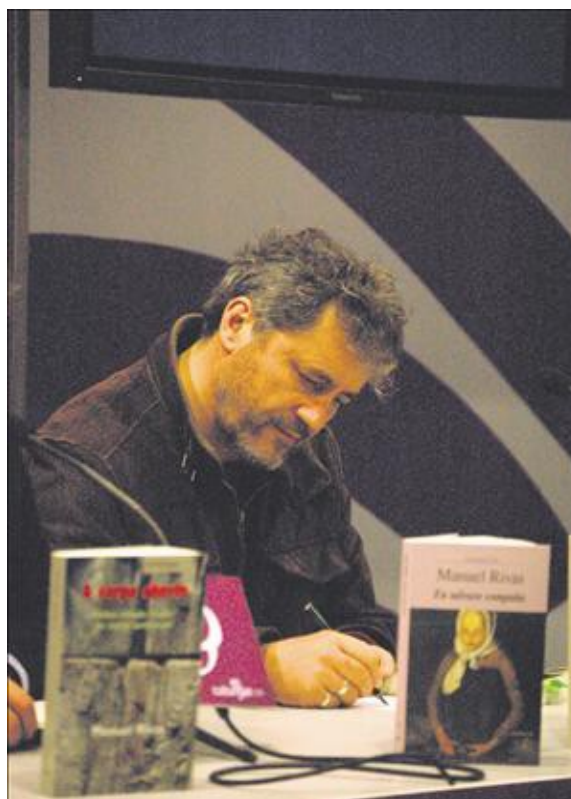
El encuentro se centrará en la prosa autobiográfica de ambos

J. Revuelta / León

Antonio Gamoneda y Manuel Rivas serán las estrellas del VIII Encuentro de Escritores y Traductores que tendrá lugar entre los días 15 y 18 de julio en la localidad de Castrillo de los Polvazares y que ayer fue presentado en el paraninfo Gordón Ordás de la Universidad de León por el promotor del mismo, el catedrático de la Universidad de Kiel, Javier Gómez-Montero, en presencia del vicerrector de Extensión Universitaria, José Luis Chamosa; la vicerrectora de Campus, María Victoria Seco; la catedrática de la ULE y co-directora de la Escuela de Verano de Traducción de Astorga, Isabel Cantón Mayo, y la concejala de Cultura del Ayuntamiento de Astorga, Mercedes González Rojo. Creado en 2006 con el objetivo de ajustar y difundir las traducciones de obras literarias escritas en español a las principales lenguas europeas, este encuentro, que se desarrollará de lunes a jueves de la próxima semana en la Hostería Cuca la Vaina, tendrá como hilo conductor la

prosa autobiográfica de los dos autores invitados, centrada en el caso de Gamoneda en su libro 'Un armario lleno de sombra', mientras que del gallego Manuel Rivas se utilizarán textos recientes de 'As voces baixas' (Las vocesbajas), que abordan el tema de la memoria.

Como principal novedad se incorpora este año la Escuela de Verano de Traducción de Astorga, un curso académico que se desarrollará del 15 al 19 de julio, que contará con 50 horas lectivas y un máximo de 50 alumnos que obtendrán por su participación cinco créditos de libre configuración. El curso tendrá como sede la Biblioteca Pública de Astorga.



El gallego Manuel Rivas es uno de los autores invitados al Encuentro.

## Gamoneda y Rivas en el Encuentro de Traductores de Astorga

14 de julio de 2013



Antonio Gamoneda. © Fotografía de José Ramón Vega.

Desde [astorgaredaccion.com](http://astorgaredaccion.com)

El **Encuentro de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares** (una preciosa localidad leonesa ubicada a cuatro kilómetros de Astorga) alcanza su octava edición de la mano del profesor **Javier Gómez Montero** y llega renovado. Este año se centrará en la obra de dos autores muy especiales, el poeta astur-leonés **Antonio Gamoneda**, Premio Cervantes 2006, y el poeta, escritor y periodista gallego **Manuel Rivas**, cuyas obras han sido y están siendo traducidos a cada vez más idiomas, del chino al neerlandés, pasando por al árabe, el sueco, el coreano o el afrikáans.

En esta edición **el encuentro se abre a la sociedad** ofertando además una **Escuela de Verano de Traducción** —un curso estival adscrito a la Universidad de León y al Foro Astúrica, dirigido por **Javier Gómez Montero** e **Isabel Cantón Mayo**— que cuenta con 53 alumnos inscritos de España, Alemania y Francia. El curso arranca este lunes, **15 de julio**, y se prolongará hasta el viernes **19 de julio** en la **Biblioteca Municipal de Astorga**.

Tanto **Antonio Gamoneda** como **Manuel Rivas** participarán en el encuentro de traductores en Castrillo de los Polvazares, pero además impartirán en Astorga **sendas conferencias** a los alumnos del curso de verano, abiertas al público.

Además la Escuela de Verano de Traducción ofrecerá en Astorga **talleres de escritura creativa**, como el titulado “De *El tiempo de las lluvias* a *Tres cuadernos de bitácora*“, que impartirá **Marifé Santiago Bolaños**; el dedicado a los **problemas básicos de la traducción de textos escénicos y fílmicos**, a cargo **Christian Hansen**; o el que versará sobre las “**herramientas informáticas del traductor**“, que tutelaré **Pablo Cancelo**, entre otros. También habrá **talleres de traducción** del alemán, francés e inglés al español así como del español al alemán.

## **Traductores y escritores en ‘Cuca La Vaina’**

Los **Encuentros de Escritores y Traductores en Castrillo de los Polvazares** —con sede en la **Hostería Cuca La Vaina**— ofrecen un foro a escritores españoles, a traductores procedentes de toda Europa, a editores, agentes culturales y representantes de fundaciones. Su objetivo es ajustar y difundir traducciones de obras literarias escritas en español o en las lenguas cooficiales de España a las principales lenguas europeas, promocionando así también la lectura en general. Las jornadas contemplan reuniones de trabajo en las que participarán escritores, traductores y profesionales de las letras que mantendrán coloquios y debates sobre proyectos de traducción en curso concernientes a la obra de los dos escritores invitados este año, **Antonio Gamoneda y Manuel Rivas**.

La **primera parte** del programa está centrada en la **prosa autobiográfica de Antonio Gamoneda** (*Un armario lleno de sombra*, del que serán presentadas y contrastadas traducciones al inglés, francés, alemán, neerlandés y gallego), mientras que **la segunda** se ceñirá a textos recientes de **Manuel Rivas** (*As voces baixas / Las voces bajas*) también centrados en la memoria. De Rivas cabe señalar que su novela más traducida, *El lápiz del carpintero*, está publicada en 27 idiomas.

Como explica el promotor de estos encuentros, el profesor de la **Universidad de Kiel** (Alemania) **Javier Gómez Montero**, los traductores que colaboran con la iniciativa “se convierten en profesores para atender la gran demanda que existe de traducción profesionalizada. A este reclamo responde esta reinención” del encuentro.

**“Hoy más que nunca se necesitan profesionales que traduzcan textos literarios, técnicos, comerciales, especializados en medios audiovisuales o ligados a las artes escénicas.** La importancia que están tomando los idiomas y su dominio profesional es un campo de futuro, porque la comunicación escrita es básica para las artes, las empresas y las instituciones públicas”, apunta Gómez Montero.

### **Presentaciones de libros y conferencias abiertas al público:**

Conferencia de **Antonio Gamoneda** sobre ‘La experiencia de mi escritura autobiográfica’. **Lunes 15 de julio, 20 horas**, en la Biblioteca Municipal de Astorga. Entrada libre hasta completar el aforo.

Conferencia-lectura de **Manuel Rivas** sobre ‘Aspectos culturales de la traslación’. **Miércoles 17 de julio, a las 20 horas**, en la Casa de Panero en Astorga. Entrada libre hasta completar el aforo.

Presentación de la traducción al español de ‘**Las fechas de oro**’ (Ediciones del Lobo Sapiens/Ediciones El Forastero), obra del hispanista, escritor y traductor inglés **John Rutherford**. **Miércoles 17 de julio, a las 18,30 horas** en la Casa de Panero en Astorga. Entrada libre hasta completar el aforo.

En este mismo acto del miércoles 17 de julio se presentará el ebook del libro **“Cartografía literaria del Camino en León”**, cuyas traducciones al francés y al alemán fueron ultimadas y presentadas en noviembre del 2012 en París y Leipzig.